

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCHLA/DLEM

PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: código1404381 Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Semestre: 2011.1

Docente: Prof^ª Dr^ª Tânia Liparini Campos

E-mail: t.liparini@ig.com.br

Ementa:

Prática de tradução de textos comerciais e de textos técnico-científicos.

Conteúdo programático:

Teórico:

- 1) Especificidades da tradução de textos técnicos;
- 2) Estratégias de busca de subsídios externos;
- 3) Programas de auxílio à tradução (SMT);
- 4) Elaboração de listar terminológicas.

Prático:

1) Uso das funções básicas do SMT *Trados* (*WinAlign*: como montar uma memória de tradução através de alinhamento; *Translator's Workbench*: traduzir com o auxílio da ferramenta e alimentação da memória de tradução; *Gerenciador de terminologia*: criação de glossário específico para a tradução de textos técnicos; *TagEditor*: tradução de arquivos html);

2) Tradução de diferentes tipos de texto técnico e/ou comercial (rótulos de embalagens, manuais de instrução, artigos científicos, contratos e relatórios comerciais, sites de internet, etc.);

Metodologia:

Aulas teóricas; estudo dirigido; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução.

Avaliação:

2 tarefas elaboradas para fins específicos; 1 prova escrita.



Bibliografia

KRIEGER, M. G. Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 189-206.

NOGUEIRA, D.; NOGUEIRA, V. M. C. Porque usar programas de apoio à tradução? *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p. 17-35.

POLCHLOPEK, S.; AIO, M. A. Tradução técnica: armadilhas e desafios. *Tradução & Comunicação - Revista Brasileira de Tradutores*, n. 19, 2009. p. 101-113.

PAGANO, A. Estratégias de Busca de Subsídios Externos: fontes textuais e recursos computacionais. In: ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000. p. 39-56.

RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2004. p. 159-174.

